

---

---

# Poemas

*Thomas Hardy*

## Tonos grisáceos

**Q**uedamos en la orilla de la charca aquel día de invierno,  
y el sol se mostraba blanco como si Dios le hubiera reclamado,  
y unas cuantas hojas yacían sobre el césped calizo;  
caídas de un fresno, se veían pardas.

Tus ojos registraban mi cara como si fuese  
una aburrida adivinanza sacada del pasado  
e intercambiamos, tú y yo, unas cuantas palabras  
sobre a quién más nuestro amor le había costado.

La sonrisa en tu boca era la cosa más muerta  
que tenía vida bastante para poder aún morir  
y la mueca de amargura que tus labios hicieron  
fue ave de mal agüero en vuelo irrestricto.

Desde entonces, pruebas dolorosas de que el amor engaña,  
con agravios aprieta, poco a poco me han reconstruido  
tu cara, aquel sol maldito, el fresno adusto,  
y una charca bordeada por hojas descoloridas.

*Traducción: Colin White*

## Neutral Tones

**W**e stood by a pond that winter day,  
And the sun was white, as though chidden of God,  
And a few leaves lay on the starving sod;  
—They had fallen from an ash, and were gray.

*Your eyes on me were as eyes that rove  
Over tedious riddles of years ago;  
And some words played between us to and fro  
On which lost the more by our love.*

*The smile on your mouth was the deadest thing  
Alive enough to have strength to die;  
And a grin of bitterness swept thereby  
Like an ominous bird a-wing...*

*Since then, keen lessons that love deceives,  
And wrings with wrong, have shaped to me  
Your face, and the God-curst sun, and a tree,  
And a pond edged with grayish leaves.*



*Poems of Thomas Hardy / A New Selection, selección, introducción y notas de T.R. Creighton, Macmillan, Londres, 1974.*



## Así, el Tiempo

(El mismo pensamiento resumido)

**A** sí, el Tiempo,  
Real, sublime;  
Hasta ahora pensado  
Como amo o enemigo,  
Ladrón de los adornos de mi amor,  
Que la despoja hasta el desdén:  
El filósofo sabio  
Ya puede asegurar  
Que no eres más  
Que una idea  
Sin realidad.

Jóvenes, viejos,  
Apasionados, fríos,  
Todos los que así de amor perdidos  
Son seres continuos,  
En morada sin tiempo,  
Sobre el presente andando  
Con suave permanencia  
Que ignora lo fugaz;  
Firmes en el Inmenso,  
Últimos y primeros;  
Lejos, pero cerca de nosotros.

## So, Time

(*The Same Thought Resumed*)

**S**o, Time,  
Royal, sublime;  
Heretofore held to be  
Master and enemy,  
Thief of my Love's adornings,  
Despoiling her to scornings:  
The sound philosopher  
Now sets him to aver  
You are nought  
But a thought  
Without reality.

Young, old,  
Passioned, cold,  
All the loved-lost thus  
Are beings continuous,  
In dateless dure abiding,  
Over the present striding  
With placid permanence  
That knows not transience:  
Firm in the Vast,  
First, last;  
Afar, yet close to us.

Traducción: Marina Fe





## Veo en el espejo

**V**eo en el espejo mi rostro desgastado  
y ruego a Dios que así mi corazón  
también se consumiera.

Entonces, sin desesperar,  
ante el rechazo de amores no olvidados,  
aguardaría mi infinito descanso  
con ecuanimidad.

Pero el Tiempo, para martirizarme,  
en parte toma y deja,  
y agita al alba el cuerpo frágil  
con estremecimientos del atardecer.

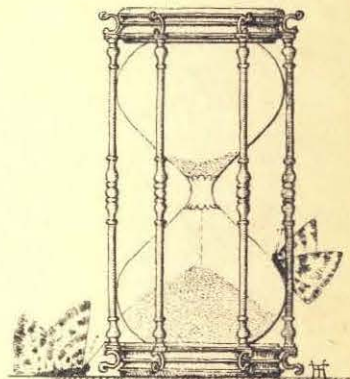
*Traducción: Argentina Rodríguez*

## I Look into My Glass

**I** look into my glass,  
And view my wasting skin,  
And say, "Would God it came to pass  
My heart had shrunk as thin!"

For then, I, undistrest  
By hearts grown cold to me,  
Could lonely wait my endless rest  
With equanimity.

But Time, to make me grieve,  
Part steals, lets part abide;  
And shakes this fragile frame at eve  
With throbbings of noontide.



## Después de la visita

**V**en otra vez al sitio  
donde tu presencia era como hoja que se desliza  
por un árido sendero cuyo ascenso nubla  
la frescura en el rostro del viajero.

Ven otra vez, con pies  
ligeros como escardillos en la pradera,  
y con callados ministerios para uno y para todos,  
más dulces de lo que pueda yo expresar.

Hasta entonces el aroma tenue  
de las flores había flotado a mi lado imperceptible,  
y no advertí el hechizo del día que cambiaba  
con el color de las nubes.

En los oscuros corredores  
tu paso fue tan silencioso que no distinguí  
tu forma de la de un fantasma de otro tiempo  
que se decía vagaba por antiguos rincones,

hasta que saliste de la sombra,  
y vi tus grandes ojos luminosos y vivos  
posarse en mí con mirada fija, inquisitoria,  
como la de un alma que ponderara,

apenas conscientemente,  
la eterna pregunta de qué era la vida,  
y por qué estábamos ahí, y por qué leyes extrañas  
aquello que más importaba no podía ser.

*Traducción: Eva Cruz Yáñez*

## After the Visit

*(To F.E.D.)*

**C**ome again to the place  
Where your presence was as a leaf that skims  
Down a drouthy way whose ascent bedims  
The bloom on the farer's face.

Come again, with the feet  
That were light on the green as a thistledown ball,  
And those mute ministrations to one and to all  
Beyond a man's saying sweet.

Until then the faint scent  
Of the bordering flowers swam unheeded away,  
And I marked not the charm in the changes of day  
As the cloud-colours came and went.

Through the dark corridors  
Your walk was so soundless I did not know  
Your form from a phantom's of long ago  
Said to pass on the ancient floors,

Till you drew from the shade,  
And I saw the large luminous living eyes  
Regard me in fixed inquiring-wise  
As those of a soul that weighed,

Scarce consciously,  
The eternal question of what Life was,  
And why we were there, and by whose strange laws  
That which mattered most could not be. ●